

第……條

露西亞帝國政府ハ薩哈aland島南部及其ノ附近ニ在リ又ハ之ニ屬スル一切ノ島嶼並該地ニ於ケル一切ノ公共營造物及財產ヲ完全ナル主權ト共ニ永遠日本帝國政府ニ讓與ス其ノ讓與地域ノ北方境界ハ原則トシテ之ヲ北緯五十度ニ定ム兩締約國ニ於テ各任命スヘキ同數ノ人員ヨリ成ル境界劃定委員ハ本條約實施後成ルヘク速ニ薩哈aland島ニ於ケル日本國及露西亞國領地間ニ實際ノ境界線ヲ永久ノ方法ヲ以テ實地ニ就キ劃定スヘシ該委員ハ地形ノ許ス限り北緯五十度ヲ以テ境界線ト爲スコトヲ要ス若シ何レカノ地點ニ於テ同緯度ヨリ偏倚スルノ必要ヲ認ムルトキハ他ノ地點ニ於ケル對當ノ偏倚ニ依リテ之ヲ填補スヘシ該委員ハ讓與中ニ包含セラル、附近又ハ所屬島嶼ノ表及明細書ヲ調製スルノ任ニ當リ且讓與地域ノ境界ヲ示ス地圖ヲ調製シ之ニ署名スヘシ該委員ノ事業ハ兩締約國ノ承認ヲ經ルコトヲ要ス

ARTICLE

The inhabitants of territory ceded to Japan by Russia, who wish to take up their residence outside of such territory, shall be at liberty to sell their real property and retire. For this purpose, those inhabitants who labour under no political or administrative disability, shall be granted a period of two years from the date this Treaty comes into force and at the expiration of that period those of the free inhabitants who shall not have sold their real property and left such territory, shall, at the option of Japan, be deemed to be Japanese subjects. Japan reserves full liberty to withdraw the right of residence in, or to deport from such territory, any inhabitants who labour under disability as aforesaid.

ARTICLE

Les habitants du territoire cédé au Japon par la Russie, qui désireront établir leur résidence en dehors de ce territoire auront la liberté de s'en retirer en vendant leurs propriétés immobilières. Dans ce but, les habitants qui ne se trouvent pas dans l'incapacité politique ou administrative, seront permis d'avoir une période de deux ans à partir de la date de la mise en vigueur de ce Traité; et à l'expiration de cette période, ceux des habitants libres qui n'auront pas vendu leurs propriétés immobilières et quitté ce territoire, seront, à l'option du Japon, considérés comme sujets japonais. Le Japon se réserve la pleine liberté de retirer le droit de résidence dans ce territoire à tous les habitants se trouvant dans l'incapacité ainsi qu'il est dit plus haut, ou de les déporter de ce territoire.